

Sepabuka raíchali ani ocherami ko

Desmenuza las palabras, dicen los ancianos

Lengua rarámuri
Estado de Chihuahua



Sepabuka raíchali ani ocherami ko

Desmenuza las palabras,
dicen los ancianos



Sepabuka raíchali ani ocherami ko

Desmenuza las palabras,
dicen los ancianos



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Artículo 2º. constitucional

A. Jena constitución machiwa li rikalua bile risensia japi poblo li ramamuli Rijoachi aboi kayenisimi japu ye'eka Nokisima aboi ilálila:

IV. Tíbuka nokisiba lí ra'isariga ra'ichá machisibami lí sineamika sebali kayenari aboi nokala pereka lí Aboi cho nataga nateami rika rijolsima.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Chihuahua

Samuel Díaz Palma

Asesoría técnica

Mesas Técnicas de las Jefaturas de:

Chihuahua

Batopilas

San Rafael

Guadalupe y Calvo

Captura

Erika Jazmín León Próspero

María de Jesús Hernández Rosas

María Teresa Pacheco Becerra

María Nicolasa Gardea Cruz

Texto de la presentación en lengua rarámuri

Samuel Díaz Palma

Traducción

María Nicolasa Gardea Cruz

Matilde Palma Palma

Macaria Palma Cruz

Jorge Sánchez Palma

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Gerardo Suzán

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-49-7

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Je rika ruami

Tamo ra'ichalí ko semati ju, echona ralámuli pire niruami.

Martin Heidegger (1889-1976)

Tamo ra'ichalí ko mi ralámuli pireachi niruami ju. Echi kiti sime rua machiwami; japi tami binerili palochi, namuti rewala suwaba niruami, tamo chu rika kale jare, chu rikati ane re'ekiala, akami enami rewala, tamo niwarami ju ra'ichali yua a' li newa tamo wekabe namuti ra'ichali kiti.

Ibili niraa ani japi rika simeali, su'una niraa anee tamo ra'ichali.

Na'i Mexico tamo niwa usanisa mako na mali ra'ichali, ami riwime na'i uchuami a'li nea.

Ibili aneami (ra'ichali) acho niwi chi rika osowawa, aniya a'li chi rika uchupasia. Naa oselichi nirú wekabe niraa rewaliwa namuti niruami a'li chu nilaa... ayenacho riwibo chu rika riwaliwa japi rika bachi (calabaza), bachi (hermano) a pebi su'una rika ma aniruami namuti riwa aliwa (alma) alíwa (tarde).

Na ra'ichalí napaburami ju sienami ka, nalia niwa a nakurali binerami a bineami ayenacho, a'lí jare ralamuli ocherami. Aa nijili ibili historia, chiste, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas aneliwame kere a jarecho namuti churika piri a'lí ruya chu rika piere jare, amawa, echi ko jú niwami diversidad anelwame, chu rika aniya: wika jú tamo a'lí su'una iyeri, abe nakuliwika nee na identidad ju echi tami niwa mexicanos.

Na napaburami ju jiti iwertimi bineami, binerami a'lí ralamuta ra'ichami jemi tamo kawiwalachi, a minabi niruma oselichi tinichuami a'lí osalí ralámuli ra'ichalí, historia, a'lí chu rika ocherala ibile poblachi. Echi yua a minabi ile uchasama nelíwame, a'lí chu rika sisia najitasia ra'ichali ke machiwawa chu rika najitasia na ra'ichali, osowawami, chirika nima ruwa a ke nakuma a minabi muyesima ra'ichami ralamuta.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

ANÉCDOTAS

Cuando fuimos a la sierra
Si tienes dolor de estómago
La sierra
Estaba perdido
Niños tarahumaras
Corre, corre
Me pasó en la sierra
Una sombra
Mi perrito ladrador

Rusiami kumi uchuwa

15	IKIRUAMI	15
15	Raíchala	15
16	Japali ropachimi okosa churega owaba	16
17	Ami ku kawirli	17
18	Wikami	19
20	Kuruwi ralamuli	21
22	Maka we maka	22
23	Japinichi ikili mi kawichi	23
24	Nije karituami	24
25	Ta okochi nekami	25

ADIVINANZAS**26 ARIBINANZA 26****TRABALENGUAS****31 CHAMEKA'BI'ILI 31****RELATOS****32 RA'ICHALI 33**

La gallina de Rosa

32 Rosa niwala toli 33

Las creencias

34 Kitami wenowala raichala 34

Creencia

35 Japi rika wichiwi 35

Nosotros los tarahumaras

36 Tamuje ralámuli ko 36

El sol

37 Bile rayenali 37

El fantasma

38 Alue chui'i 38

El señor maquinista

39 Lie rijoi bo'erami 39

Una muchacha muerta que
quería volver a su casa40 Lie tiwe mukumi ku poluichi
ku nawanliara 40

El huérfano

41 Malayecholi 41

Caliche

42 Kalichi 42

Mesa de Barro

43 We chaloamchi 43

Mulatos

44 Mulatch 44

La viejita

45 Lie liam 45

El niño y el abuelo

46 Towí li lie paloch 47

El burro y el señor
La niña y la luna
El oso hambriento

RIMAS

POESÍA

El sol
Canciones
Canto
Arrullo
Arrullo
Canción
Mi llanto

MI COMUNIDAD

Fiesta de Tecorichi
Lo que se siembra

48 Lie burit li lie rijoi 48
49 Ta tiwe li ta mecha 49
50 Oji loami 51

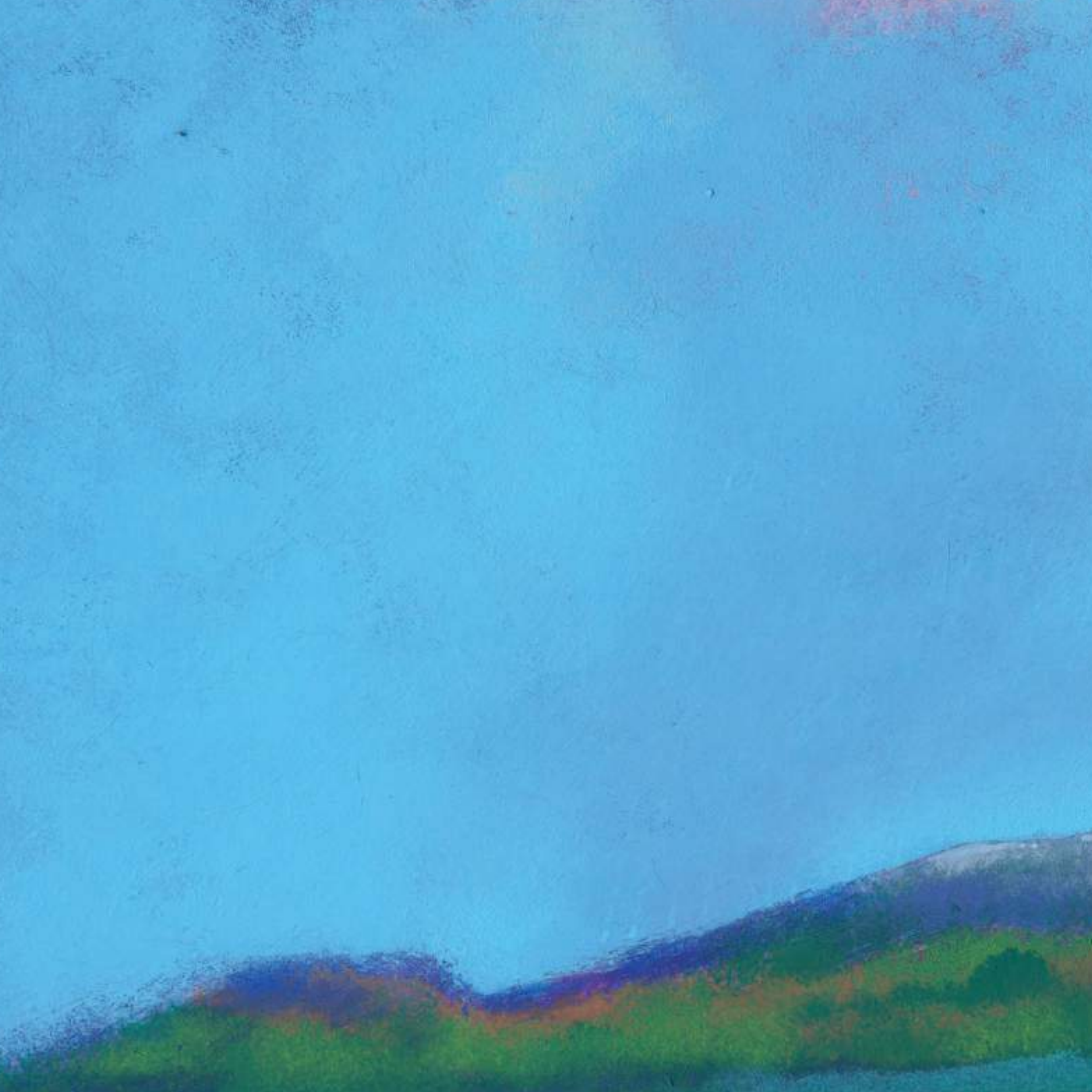
52 RIMAS 52

55 ANELIWAME 55

55 Rayenali 55
56 Wikarala 56
57 Wikaraliami 57
58 Ochiriami 58
58 Nawajiwala 58
59 Nawajila 59
60 Nalaka 60

61 NIJE BITELACHI 61

61 Rekolichi omawuala 61
62 Japi ichiwa 63



Cuando fuimos a la sierra

Mi mamá nos llevó un día a la sierra y conocí a mi abuelita. Jugué con mi primo Sebastián y nos regalaron pinole y carne seca.

Al día siguiente, mi tío fue a Batopilas a traer comida, mi mamá compró un costal de harina para mi abuelita y mi tío Julio compró naranjas y galletas. Después de dos días me enfermé, casi me moría, pero un curandero me curó y mi madrina me cuidaba para que mi mamá fuera por agua al río. Al siguiente día, estaba un poco aburrida y me encontré una ardilla, quise seguirla pero no pude, al frente había un charco y no me fijé, me resbalé y me caí. Mi mamá me vio y todos los que estaban allí empezaron a reírse.

Después nos regresamos a Chihuahua. Ahora lo recuerdo y me da risa.

Margarita Fontes Cubézare
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Raichala

Sine rawe nije iyela tamoje toki mi japo ona nije usuali bitelachi japali nije okua bamibali ali si nije wayela nije iyela ko tamuje ane japi narepabo nije tioli ali Juanita si ali ma simibiki recia echi kuriwi neje retemali reweami Sebastián kobisi ali sapa wakicheami tamuje iyaki ali weti koaki.

Ma alinali nije toli simili a mina Batopilas ko'ami ralisia ne iyela ko bile costal arina ralili kine usu ali tio Julio ko wika naranja ralali ali kayeta si ma okua rawe ni nayunki soki ma mukuki nali bile owiruami tami ku owiki nije erali tami tibuki japi yenko nije iyela bawi turusi mi releto komichi ma ba'alinali rawe pe omona iyene sayenti rewaki bile chipawi ali ma najatima rike nali ke omeriki ali pe bachami niru bawi ali keni riwaki ali mani sitarka wichiki ali nije iyela tami riwaki karika si japi yua si muchuwi karika we achili ma ali ku kina simiaki nai chihuahua sinibi weni kanilika ku nata.

Margarita Fontes Cubézare
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Si tienes dolor de estómago

Para la curación del dolor de estómago puedes tomar hierbabuena. Primero pones a calentar el agua, después le echas la medicina, es decir, las hojas, cuando el agua esté hirviendo. Luego te esperas para que se haga muy bien. Cuando ya tenga olor rico, te la puedes tomar.

Rosario Ramírez González
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Japalali ropachimi okosa churega owaba

Japali ropachi okosa pe hierbabuena basuka bajiba bacha manaba bileana basochi bawi ma ronoachi achebo echi riyawa owami aneliami hierbabuena ali pe ala ronosa ma ala lanachi echi bawila ali we ma ala sema rika jukachi suwe manabo ali ma bajibo kite ku ala sawiboa.

Rosario Ramírez González
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

La sierra

Todas las personas que vienen de la sierra dicen que extrañan mucho su tierra. Mi mamá dice que a ella le gustaba más vivir allá. Antes, cuando mi mamá estaba joven, cuidaba cabras y le gustaba andar por las montañas. Mi papá dice que quiere ir a vivir a la sierra otra vez.

En la sierra no hace calor como aquí, en la ciudad. Es un lugar muy bonito, pero las personas nada más vienen a la ciudad por el trabajo. Antes nosotros vivíamos en la sierra, era cuando yo todavía no sabía leer. Llegamos a la ciudad para trabajar, y aquí estamos.

Anónimo
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Ami ku kawirli

Agariga raramuli na pe pere kawirli jiani asi ne gala niwe ku kawirli neje eyelako jeani asi gala ganilia ru ku mi kawirli ku napaliko neje eyela tiwe nili tibua rua chiva si gala ganilia ru repa gawirili eyena neje tatalako ku mi kawirlichich siminalo ru neje tata jiani ku ni kawirlichich chigochi yiri ju napiriga rancho kebile me rataga ruwa napiki siami ju raramuli mi kawirlichich pereami pe machibi enegami mochiare ami ku kawirlichich ko we baotiju neje eyelako napali ku mi kawirli eyena si gala isaba ru chonisako weka oko niruwa asi be baotiba pe be raramuli ko pe nochibili siliba jeaniba.

Tamoe bachabeko ku ka kawirli perepa nejeko ke cho machie leera chinisa tameko ku mi kawirli simibiko.

Anónimo
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Estaba perdido

Una vez, mi mamá, mi tía y yo fuimos a una tienda a traer mandado. En la casa se quedaron mi papá y mis hermanitos. Cuando llegamos, dijeron mis hermanos que mi hermanito, el más chiquito, se había perdido. Yo me asusté mucho y andaba por todas partes caminando, desesperado, buscándolo.

Hasta que se me ocurrió entrar a la casa y lo busqué. Luego me senté en la cama y me recosté. En eso sentí que algo blando estaba debajo de mí y levanté las cobijas y ¡allí estaba mi hermanito!

Me sentí muy contento, y luego se lo dije a mi mamá. Mi tía se había desmayado con el susto, después de un buen rato volvió en sí y ya, nos tranquilizamos.

José Gerardo Peinado Mireles
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua





Wikami

Sine rawe nije iyela ali nije apola ali nije asi
simibiki bileana ralinewachi koami raliboa ruya
ali mi bitichiko a ripili nije tatale ali nije binila si
japaliti ma ku siki mi bitichi je anili nije binila japi
taa la wikalia ru weni majaki alini suman iyeni ku
aa ali sayentini ku bakiki mi pacha kalirli ku asia
ne suman ye ali asibiki ku rijibelachi li ma bu'ibiki
ali ma sayenti namuti tacheke alini ayawiki wesoli
china boili nije binila kochika weni ku kanilika ku
simiki nije iyela ku ruyesia ali nije apola ko ma
natakeli ruyesuwa weni maka simiki bilecho muki
kite tamo iwirma ali pe ali ma ku kowinili ali wilisili
we bela majai iyenali japi ikili ba.

José Gerardo Peinado Mireles
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua



Niños tarahumaras

Cuando tenía nueve años vivíamos en un rancho. Mi hermanito tenía cinco. Él y yo siempre íbamos al monte a buscar pajaritos. Un día nos encontramos uno chiquito, nos fuimos a la casa y le dimos de comer. Luego lo encerramos en una jaulita y le pedimos permiso a mi mamá para que ir a la presa a buscar pececitos.

Llegamos a la presa pronto, porque estaba cerca de la casa. Le dije a mi hermanito que se metiera él primero y luego yo. Mi hermano no se quiso meter y me metí yo. Me tapé la nariz y me fui por debajo del agua. Mi hermanito se sentó en una piedra grande y metió los pies en el agua. Yo me fui bajo el agua y le jalé los pies. Él, muy asustado, pegó de gritos. Luego, se fue con mi mamá y ella me regañó porque asusté a mi hermanito Ezequiel.

Anónimo

Escuela Florencio Díaz Holguín

Chihuahua, Chihuahua



Kuruwi raramuli

Chabe kiya neje kima makoi bamibiachi nisa bile rancho eperea tamo ali ne rijimala ma bamiami nile ala tamo sinibi repa rabo simibi churugi asia ali bilele churugi rewaki ali bitichi ku simibiki ali echi churugi arki wichaki ali ne yela eneki ami bakochi simaba rochi sirusia ali ne rijimala ke wakile wawirchi ali ne wakike ali ne rijimala bile reechi rikeli ali ne ronola chopike ali sinakibe ali ne yela ali netata tami yoniki majarło ruya ba.

Anónimo
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Corre, corre

Me sucedió allá en la sierra, cuando íbamos al pueblo a ver el baile de Los Pintos. Íbamos todos juntos, mi familia y yo.

Yo corría tanto para alcanzar a mi tío y a mi tía que me caí como un avión. Cuando me levanté, me fui otra vez corriendo, pero mi familia, que iba atrás de mí, se reía mucho porque vio cuando me caí. Después que los alcancé, ellos me dijeron: “¿Por qué los que vienen atrás se ríen de nosotros?”. Yo les expliqué que se reían porque me había caído como un avión.

Rosario González Fuentes
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Maka we maka

Nije ku mapu ali simibi amina pueblo aliko nije wichia akibi aliko neje eyela pe achia eni ali jawi si aliko ochecho mina wilisika we maa aliko nima kala we sebaka ubaka enaro ali nije eyela pe we achisia enaro akarika pebe amina simibi tamuje aliko nije wichiya akibe pei amina pueblochi simibi ba enesia echi bariseo awiami.

Rosario González Fuentes
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua



Me pasó en la sierra

Antes, cuando vivía en la sierra, íbamos mi hermano y yo caminando por el arroyo, cuando llegamos a donde había mucha agua. Mi hermano no tenía donde pisar y pisó en mi pie y yo me resbalé por el peso que tenía mi hermano. No pude sostener su pie y los dos nos caímos al agua.

Cuando salimos, teníamos mucho frío. Luego nos fuimos a nuestra casa. Cuando llegamos, nos cambiamos y le contamos a nuestra mamá lo que nos había pasado y se enojó mucho.

Martín Javier González González
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Japinichi ikili mi kawichi

Chabe rigachi ami las sierra ne ali mi bile towi
jua napi aliti ene ami simi raga ami roga ami riliti
api gona bawi mae alinago ami ali mi towi rile
ronalago tonchi ronolachi rekeke ali neko wichike
go ke homere mutua mi rono asi wetwami nilego
ali tamo ikuaniga rijike ami bawirili ali majati ku
suwenague ali nago malati ku simiaki ami ku
bitichi mapi aliti ku siwe go malati ku apachake
tamo okuakika ali tamo eyelago chaneke ali we
achia mochibe arraiga.

Martín Javier González González
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Una sombra

Una vez, mi hermana y yo salimos al patio a recoger la ropa que estaba tendida y se había secado. Vimos una sombra por el piso, estaba a nuestra izquierda. Nos asustamos y nos fuimos corriendo a la casa. Le contamos a mi mamá, y ella fue con nosotras a ver de qué se trataba, si andaba alguna persona por ahí. Cuando llegamos, nos dimos cuenta de que la sombra que habíamos visto era de nosotras mismas. Recogimos la ropa tranquilas, porque no había ningún fantasma, como creímos.

Rosa Elena Juárez Chacarito
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua

Neje karituami

Nijé ochilá li nijé siniali ropa ku boa, japu ali ta riwá bilé karituami pe wichi, machina surto oná, we júma ku simia bitichi, kitami iyé ku ruyei, li ko simili tamujé yúa, liko echi karituami tamuje nili aboy, we sapuka ta simia ropa ku boa,

nije ko pe achiyé, miná ko ta simia kochiboa wé kanílika, ke iteili japu tami majárima, japu riká ta mayei.

Rosa Elena Juárez Chacarito
Escuela Florencio Díaz Holguín
Chihuahua, Chihuahua



Mi perrito ladrador

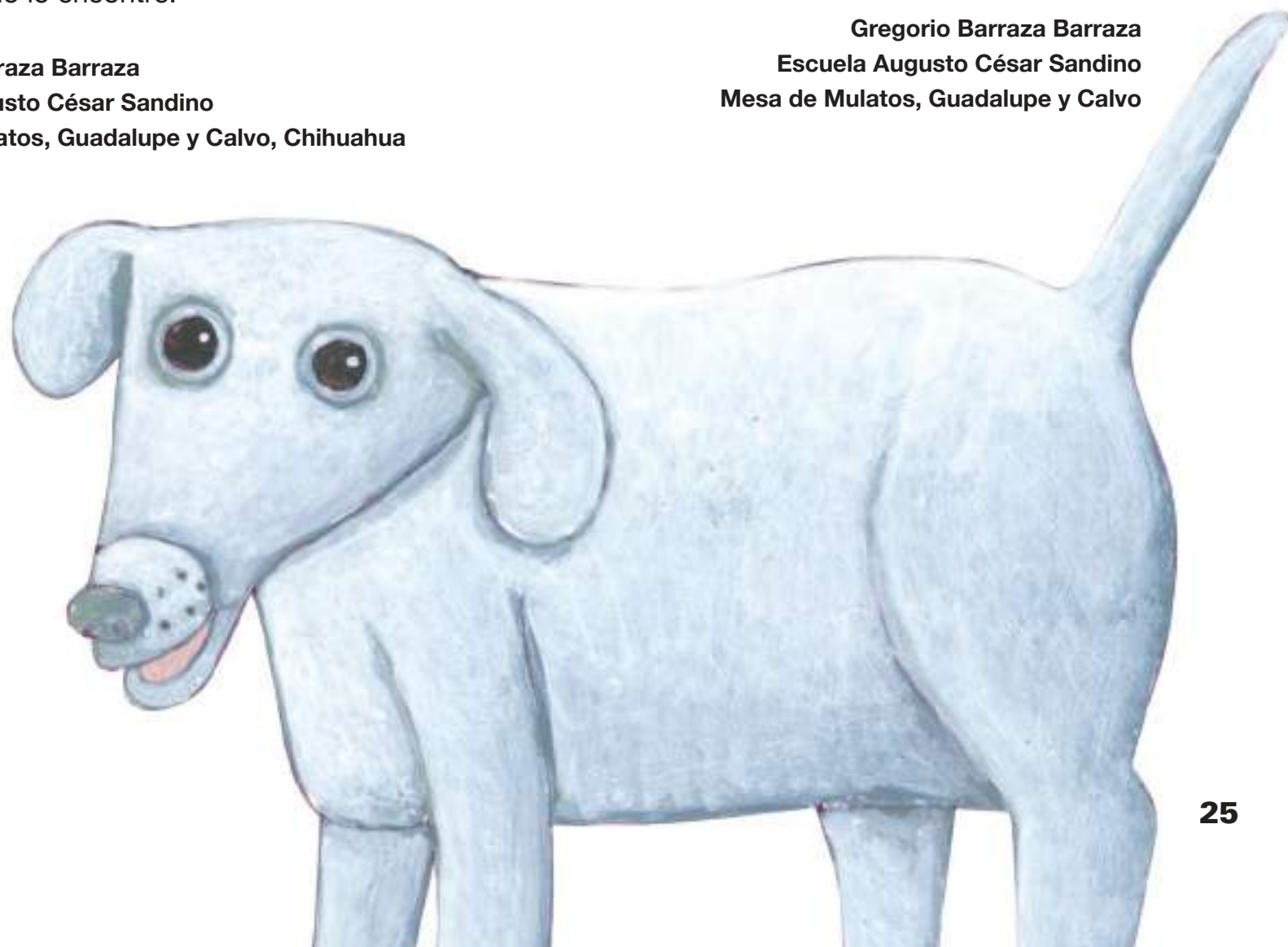
Un día, mi perrito salió corriendo y se paró junto a unos árboles. Ahí estaba, ladrando muy fuerte y daba de vueltas detrás de los árboles. Fui junto a él para ver qué le pasaba. Yo no veía nada. Me fijé para todos lados y, de pronto, vi que algo se movía arriba de un árbol. Me fijé bien, era un oso que estaba muy seriecito mirando hacia donde estaba el perrito. Yo salí corriendo, cuando regresé ya no lo encontré.

Gregorio Barraza Barraza
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Ta okochi nika'ami

Sine rawe bile chuli machini li ko we ma'ka machina kiliko bile okarili chukuba, we nika li noleri chukuba kiliko bile okorili, simike inemia piri ikiya lini mána ineki ke namuti iteli jiyawiti ineki bileana ko bile kochi ripa okorili ko bile kochi nika alani ineki ti oji kiliko asali ripaka ineka okoraliti echi ta chuli weni machina ma'ka ranéla mapilini ku nawa ma ke riwali.

Gregorio Barraza Barraza
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo



Adivinanzas

Fui a una tienda vi unos tenis, y los compré.
¿Qué fue lo que compré?
(so|!y)

Daniela Sinaloa F.
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua

Aribinanza

Simikini mina tiendachi ali eneki tenis ali jilo ralaki.
¿Pirini ralali ale?
(o|!)

Daniela Sinaloa F.
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua

Si me tiran por el suelo
ya no hay quién me recoja,
y el que quiere sostenerme
es seguro que se moja.
(el agua)

Cristian Osvaldo Cruz Rivas
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua

Tami rile pasa
tasi ite japi tami ku ahama
ali jepi tami chapika wilimea
ne wichiwika samimeale.
(!wəq əd)

Cristian Osvaldo Cruz Rivas
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua





Soy redondo a veces,
alumbro de día,
en la noche duermo.
(|os |ə)

Profesora María Anita López Valenzuela
Escuela Preescolar Indígena
Batopilas, Chihuahua

Me rascan continuamente
de forma muy placentera,
mi voz es muy bien timbrada
y mi cuerpo de madera.

¿Qué soy?
(la gütarra)

Cristian Osvaldo Cruz Rivas
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua

Tami we sukuki
we kanilika
ne raichili we aneami ju
li nejeko pe kisi ju.

¿Jepi ni ju?
(pe kítarra)

Cristian Osvaldo Cruz Rivas
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua

Isini ni chitulami ju
sine ni rajé rawe
li roko mani kochi
píri ju.

(rayənalí)

Profesora María Anita López Valenzuela
Escuela Preescolar Indígena
Batopilas, Chihuahua

¿Cuál es el saloncito con banquitos?
(la boca y los dientes)

Anónimo

¿Cheri ju saloni yuga mutela?
(chumilla ligé rame)

Anónimo

Arriba de un cerro sale un toro bufando.
(el ojo)

Anónimo

Repa golachi machina bile rolo gusia.
(alve ate)

Anónimo

En el llano está Mariano, con dos
patas y una mano.
(el metate)

Nicanora Rubí Fuentes
Escuela Redención
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Cerrado soy bastón. Abierto soy techo.
(eɪ paɾaɣas)

**Albergue Escolar
Cerocahui, Urique, Chihuahua**

Yeriga tesola ju en, galimoba ipuruga ilíne?
(ka'ala)

**Albergue Escolar
Cerocahui, Urique, Chihuahua**

Entre más le pones, menos pesado se pone.
(soɾə'ɪnɔs)

Anónimo

Weka ju, pe tame bete.
(ewachi)

Anónimo

Epochi chuku Mariano, oka ronega
lige bile sekega.
(alwe mata)

**Nicanora Rubí Fuentes
Redención del Tarahumara
Hormigueros, Urique, Chihuahua**

Todo el tiempo quieta,
duerme en el día,
en la noche despierta.
(la estrella)

José Murillo Luna
Escuela Redención del Tarahumara
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Sinibi kili'i
gochiya rawe
ruko buserega.
(¡¡odos)

José Murillo Luna
Escuela Redención del Tarahumara
Hormigueros, Urique, Chihuahua



Corro por la vía ligero y veloz, voy
echando humo y diciendo adiós.
(el tren)

Anónimo

We ne mawa rielchi sapuka lige we walina mayelá
aneya ariosí.
(tèreni)

Anónimo



Trabalenguas

Cuando te pongas un calcetín
ponte el botín,
porque si no te pones el botín,
se te ensucia el calcetín.

Horacio Cruz Varela
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua

Chameka'bi'ili

Bile ronobacha uchesa
a'li bota yua
kemi bota uchesa
mi choliwema ronobacha.

Horacio Cruz Varela
Escuela Venancia Vidal
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua

La gallina de Rosa

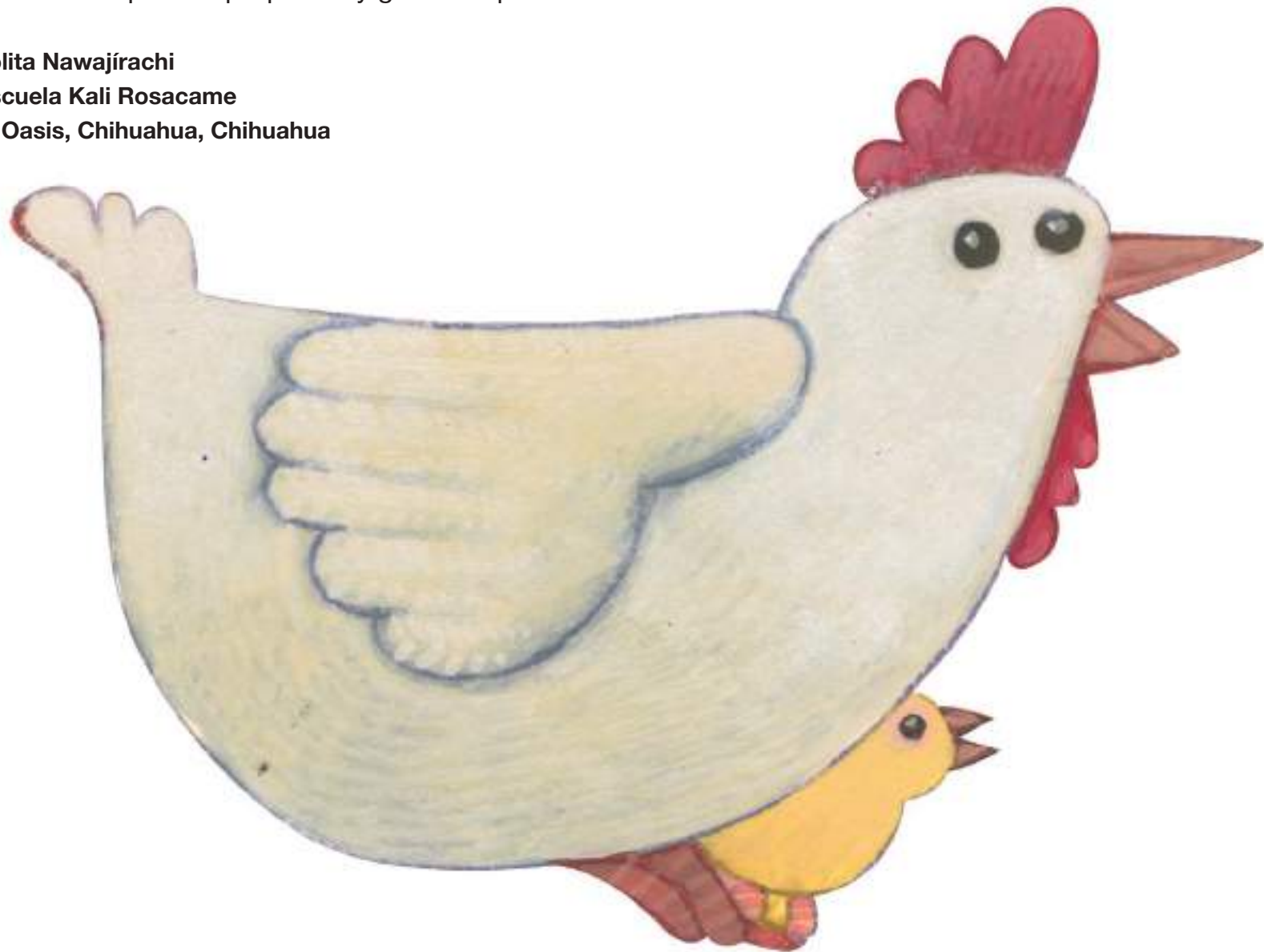
Una vez, una niña muy pobre se encontró una gallina pelona que andaba sola. La tomó en sus brazos y le dijo: “Ya no vas a estar sola, yo te voy a cuidar y tú me vas a dar de comer a mí”.

Todos los días, la gallina ponía huevos y la niña se los comía. Un día, la gallina desapareció y la niña se puso muy triste porque ya no tendría qué comer ni a quién cuidar.

Un día la gallina regresó y traía veinte pollitos. Rosa se puso muy contenta. Los pollitos crecieron y se convirtieron en gallinas y tuvieron muchos pollitos.

Ahora la niña ya no está pobre, ni tiene hambre, porque tiene muchos huevos que comer y es muy feliz con los pollitos pequeños y grandes que tiene.

Lolita Nawajírachi
Escuela Kali Rosacame
El Oasis, Chihuahua, Chihuahua





Rosa niwala toli

Abela niruli bile tewe babe risoatili ali bile toli piluchi riwali ali ko mutuli aliko je aneli ma ke bineli asimea. Neemi tubuma aliko moje tami iyama ko ala sinibi rawe kawa toli aliko ta tewe ko asi kawa sine rawe kikali echi toli ali ko ta tewe ko we omoni ma ke ala piri komea ali piri tibuma aliko oche sine ku nawali echi ta toli ali osa makoy yua ku nawali oliko ta tewe we kanili ku nawalachi aliko kuchi chiwili ma ocherli ma bamila kayenali aliko ma wika rakali chiwili ju ta tewe ma ke loche ko

Lolita Nawajírachi
Escuela Kali Rosacame
El Oasis, Chihuahua, Chihuahua

Las creencias

Dicen nuestros padres que cuando llega la noche, los niños y las niñas no debemos andar fuera de la casa, creen que los espíritus salen y buscan personas para meterse en ellas, para llevárselas con ellos, y entonces la persona muere. Por eso nosotros no podemos andar en la noche solos jugando.

Irene González Luna
Escuela Kali Rosacame
El Oasis, Chihuahua, Chihuahua

Kitami wenowala raichala

Je ani wénowala, japu ali rakoo ku sí, ku'uchi
kuruwi li ku'uchi kuchi, tasi riesa Cali kalirili, nata
re kawa amachinama li ami japu oná moimea
aboy, li aboy tosa'a ko suwi, jita bela jaropa
roko'o riéa bineli.

Irene González Luna
Escuela Kali Rosacame
El Oasis, Chihuahua, Chihuahua





Creencia

Dice mi mamá que cuando va a lavar al río o al arroyo y lleva a sus hijos, debe cuidarlos mucho, porque el espíritu del agua se los lleva y se pueden morir. Antes de regresar, tiene que llamarlos tres veces: “¡Vámonos, vámonos, vámonos!”, para que su espíritu no se pierda.

Manuel González Hernández
Escuela Kali Rosacame
El Oasis, Chihuahua, Chihuahua

Japi rika wichiwi

Je aní nijé iyela ko, japu ali simi wichomia mi bakochi pe taa komichi li yuro kipu taná, we alá tibuma. Japu ali ma ku simabo bitichí, li bayeroma bisiá nira, jita ke wikama ku'ucchi aliwala, echi bawi chapisa aliwala li kota muku, jita bela ku bayesa simiboa.

Manuel González Hernández
Escuela Kali Rosacame
El Oasis, Chihuahua, Chihuahua

Nosotros los tarahumaras

Barbechamos con los caballos, con los burros o con los bueyes. También nos ayudamos para terminar rápido el trabajo. Así trabajamos los ralamuli.

María Villegas López
Coyachique, Batopilas, Chihuahua

Tamuje ralamuli ko

Kawe ti ju wasara' a, boisi ma, ayenacho bulitri ayenacho tamuje ko yuga nocha, aboi kuchi wa'la, ayenacho jarecho owi'ika yua nikuro ka ayenipo bile nochili jerika nocha tamuje ko.

María Villegas López
Coyachique, Batopilas, Chihuahua



El sol

Qué bonito es mirar el sol, siento que me quema con sus rayos amarillos y con su calor. A veces veo que las tejas de las casas caen. Cuando el sol calienta, me quema los pies. Un día, al levantarme, el sol estaba colorado, parecía una manzana roja que hasta se me antojaba comerla, después me puse a pensar en qué afortunados somos al tener un sol tan bonito, que nos calienta cuando tenemos frío y que nos da luz en el día para observar lo que nos rodea. Gracias, solecito, por estar conmigo.

Martha González
Educación Inicial Indígena
Munérachi, Batopilas, Chihuahua

Bile rayenali

We semati ju enena chiku rayenali we sawaroame, na purega we'rata we ekota anina enena chiku ami repa kali wichia ali rayenali we rataya ali we ekota ronola we'éri. Bile rawe mapu kuli asirili ma busuresa rayenali ati we sitakami napu rega bile masana, ali ma rawe nisa rayenali we tami enena napu rega bile apolami chipoami we sitakame ali mapu eyena enena chu rega rayenali we wuaka ku najata kusimi.

Martha González
Educación Inicial Indígena
Munérachi, Batopilas, Chihuahua



El fantasma

Dicen que en el camino que va de Tonachi de arriba a Tonachi de abajo, en una parte que conocemos como Tierrita Blanca, se aparece un fantasma negro a las doce de la noche. Las personas que lo han visto cuentan que les quita los sombreros y las bolsas, les grita muy fuerte y les hace travesuras para asustarlos.

Yoselín Yudiria Díaz Pérez
Escuela Tecon-Uman
Tonachi, Urique, Chihuahua

Alue chui'i

Aniwa napu simi bowe otonchi repa otonchi rele
bilena napu rewe ewe rosakachi nasipa ruko
machina bile chui chokamerlamuli napo ene ani
napu bujeliwa goyachi, bolsa we wagame sina
lige tabiri ola napu riga majarima.

Yoselín Yudiria Díaz Pérez
Escuela Tecon-Uman
Tonachi, Urique, Chihuahua



El señor maquinista

Dicen que cuando andaban haciendo la carretera que pasa por la comunidad para Guadalupe y Calvo, el señor maquinista que traía el tractor se encontró un cazo con mucho dinero. Lo tapó poquito y puso una seña. Siguió trabajando. En la noche, cuando todos sus compañeros se durmieron, fue con cuidado, sacó el cazo con dinero y se fue para su tierra.

Édgar Rafael García
Escuela Emilio Carranza
Terrerros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Lie rijoi boerami

Aniwa japi li kabu iyena bo'é, piri che simia jami Guadalupe y Calvo echi rijoi boerami walu nati,
li che riwali bile sikoli winomi muchuami poali li chinasla peibi li ta rieri riwela chona oyenacha.
Ma erikabo ma subuya ralamuli ma kochuila kilira simi li machipala echi sikoli winomi ju li ma
ku simila kimi awibachi polichi.

Édgar Rafael García
Escuela Emilio Carranza
Terrerros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Una muchacha muerta que quería volver a su casa

Cuentan que hace muchos años, en la comunidad de Catedral se aparecía una muchacha sonando las puertas de las casas. Tal vez buscaba su casa para volver a vivir en ella. Tenía mucho tiempo que había muerto en un accidente y estaba sepultada en el panteón del lugar. La gente se mantenía asustada.

Magali Núñez García
Escuela Emilio Carranza
Terrerros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Lie tiwe mukumi ku poluichi ku nawanliara

Raicha chabe jaami chona katirachi lie tiwe najitala liencho neria poluichi nirumi ke poluichi ayena chona ku rijioala ku na ko ma chabe mukulara suwe rika li ma naomalara chona katiralchi, ralamuli che majaa rijoara.

Magali Núñez García
Escuela Emilio Carranza
Terrerros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



El huerfanito

Había una vez un niño que no tenía mamá ni papá, porque habían muerto por la picadura de una víbora de cascabel. El niño apenas tenía siete años cuando los tíos lo recogieron. El niño creció y estudió. Los tíos estaban muy contentos, porque el niño les ayudaba en todo.

Cosme Cota Valencia
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Malayechol

Sine rawe towi kuanka kemi oneami li kemi iyeami jiti suwíla rua uchulara sinoi sayawi, echi towi kuli kichao bamíala jita rate ma morutala ta towi echi ta towi bineli li rate we yanili, jiti towi kuwira suwaba olaya.

Cosme Cota Valencia
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Caliche

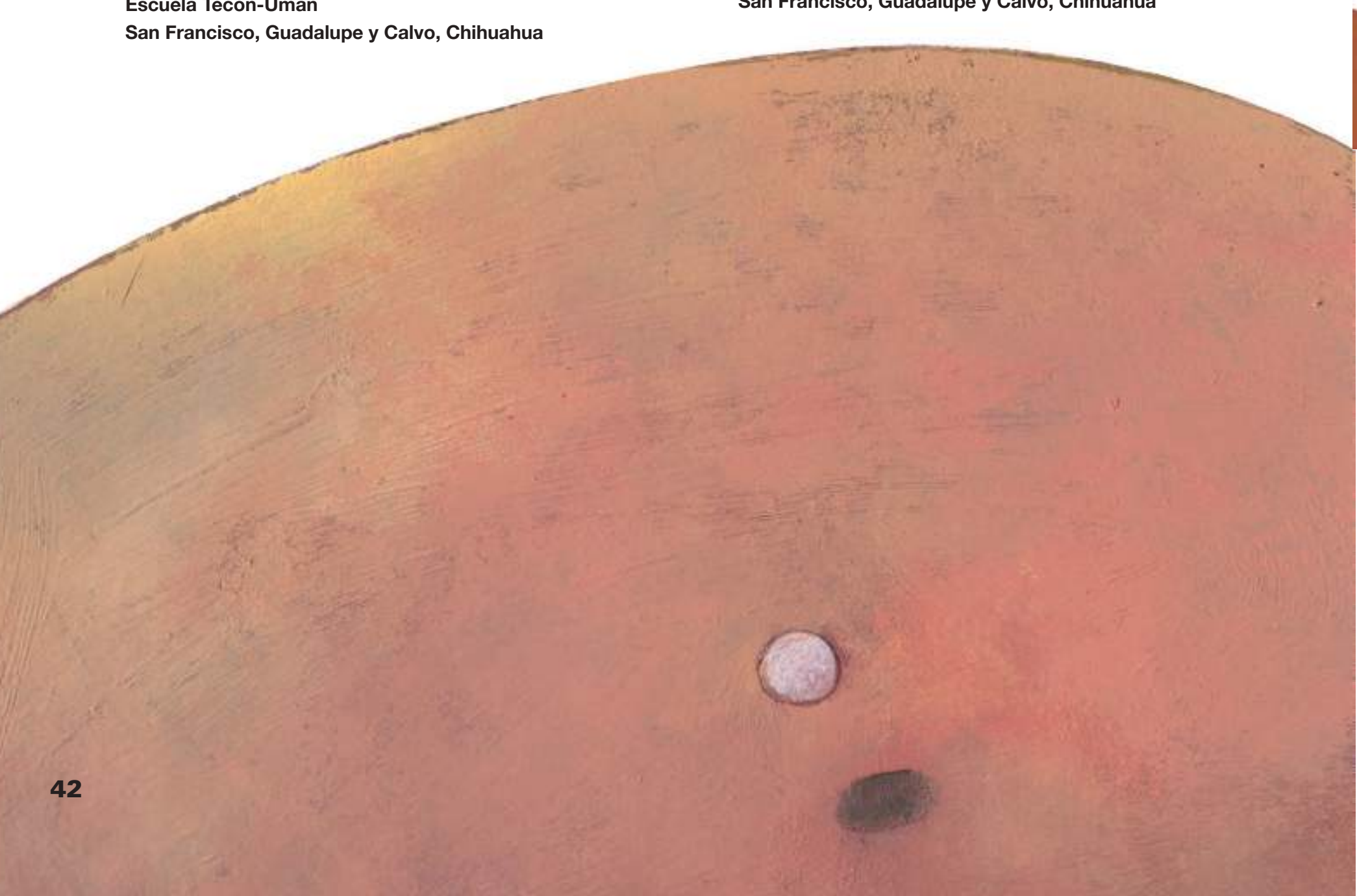
En la comunidad de San Francisco se forma un hoyo en la mitad del cerro al que llaman Caliche, porque es blanco. La gente cree que cayó una culebra de agua, porque desde que las personas se acuerdan el Caliche ya existía.

Alma Leticia Chávez Payán
Escuela Tecon-Uman
San Francisco, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Kalichi

Mina ransisko, lena nasip awirol le jori najitali,
echi jori rosakom ju, jitala kalichi riweo, talamol
ko maye le sinoy chila echo'na, mapu ali natol
talamol echi jori ma niili.

Alma Leticia Chávez Payán
Escuela Tecon-Uman
San Francisco, Guadalupe y Calvo, Chihuahua





Mesa de Barro

Aquí, en Mesa de Barro, estaba lleno de pinos, había muy poca tierra para sembrar. La gente que vino a vivir aquí empezó a tumbear pinos para hacer más tierra y después, con los pinos que tumbaban, hicieron cercos de palo para poder sembrar, cuidar la siembra y evitar que entraran los animales a comerse el maíz. Así hicieron las tierras que ahora tienen para sembrar, también se sembraron árboles de manzana. Anteriormente, no manaba agua, ahora existen ciénegas de donde sale el agua que se usa para tomar, y ya no se secan.

Julia Cuevas Corelia
Escuela Francisco González Bocanegra
El Bosque, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

We chaloamchi

We chalomchi kiaja oko niruili, ke me iteili we mapu na ichiboa, talamol mapu echo'na pireili oko ripunili asa niwaya, echi oko ripunarom iri niwali, mapu muerma sinu chaya, niserama ichirume li api rika ke mu'umea namut sinu komia, echi ria niwali asa mapu na icha, ocho ichali masan, chabe ko ke najitili a'wi, jipiko we niru juitom echo'na jonsa jui a'wi, ma ke kiche.

Julia Cuevas Corelia
Escuela Francisco González Bocanegra
El Bosque, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Mulatos

Cuentan que hace muchos años, cuando todavía no había carretera, pasaron por esta comunidad unos arrieros con unas mulas cargadas de dinero, venían desde Guadalupe y Calvo, donde pasaron una noche. Al día siguiente, se dieron cuenta de que las mulas no estaban, se habían ido con todo el dinero. Los arrieros empezaron a buscarlas y jamás dieron con ellas. Desde entonces, dicha comunidad recibe el nombre de Mesa de Mulatos.

Adelina Prieto Cevallos
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Mulatch

Ra'icha chabe miol, japi ke choji nuru ra bawe na trot simati, jare rijoi mur mekom simarlara, weka nomi murukum, rialchi jonsa yenom ninalara li chuna mulatch, chileclara, li alinul ko muchisa ku ma ke ribalara murma simibalara suwaba nomi muruch lima oslara ke ku sine ribalara li jonsa mulatch riweara na'i.

Adelina Prieto Cevallos
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua





La viejita

En la comunidad de Mesa de Mulatos vive una viejita muy viejita. Su casa es de madera y está muy destruida, no tiene techo, cocina en el suelo porque le hace falta un calentón, usa un comal para hacer las tortillas de nixtamal, tiene un metate para moler, no usa zapatos pero es muy amable con toda la gente.

Mauricio Bota Cabórachi
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Lie Liam

Na mulatch ko bile lie liam pire we liam be ko kip polil ko, taol ma chueron ke, keta niwi tejaban pi wichi nawa ow'ami, ke ta niwe calenton lieta komalchi niwa reme sunu napiusa pi sipiruka rime le materol, niu ko ke niwe zapat, li we olaol ju suwaba talamuli yua chona pireami.

Mauricio Bota Cabórachi
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

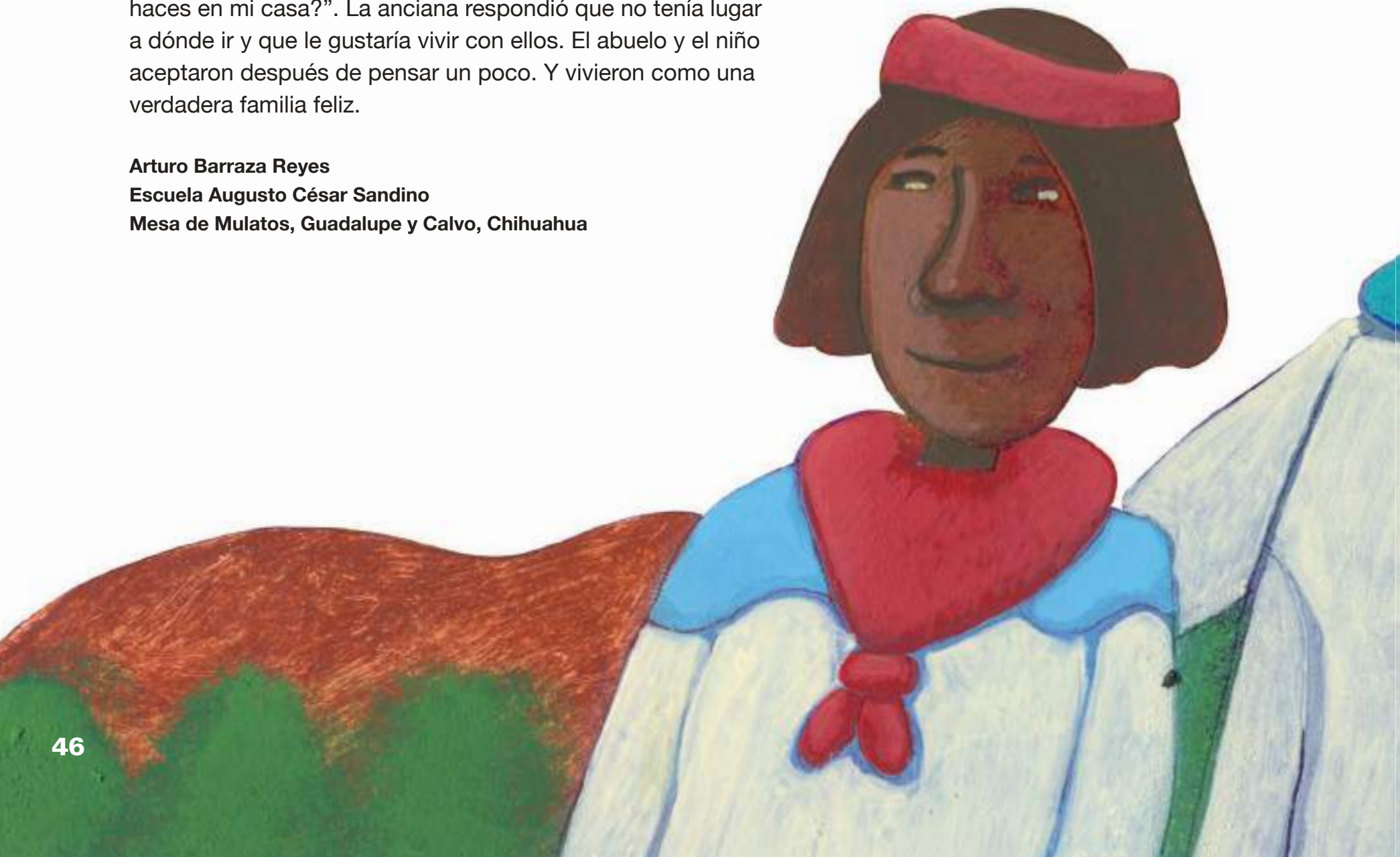
El niño y el abuelo

Era un viejito que mandaba a su nieto a cuidar chivas. El niño era muy obediente y bueno con él. Un día, el abuelo le dijo: “Ve a traer leña, mientras yo cuido las chivas”. El niño fue a la leña. Al regresar a casa, encontró a una anciana haciendo comida. Le dio miedo y no entró, salió corriendo a decirle a su abuelo. El abuelo le preguntó: “¿Qué está haciendo de comida?”. El niño le dijo que había matado una gallina de ellos. El abuelo regresó con miedo a su casa. Al entrar, vio a la viejita comiendo muy a gusto. Le preguntó: “¿Qué haces en mi casa?”. La anciana respondió que no tenía lugar a dónde ir y que le gustaría vivir con ellos. El abuelo y el niño aceptaron después de pensar un poco. Y vivieron como una verdadera familia feliz.

Arturo Barraza Reyes

Escuela Augusto César Sandino

Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Towi li lie paloch

Sine rawe bile churom nu lia ta pawamol japiria chib nisierma,
ta towi ko we la nijeya li we we'alalke palochol yua.

Sine rawe ta palochol chaneli ku mesa, je ni serma li chib ta
towi ko ma simili ku meya maku nuwasa polichi bile liami muki
chikuli o'wami noya, ta tiwiko we majali li ke kili pachai we ma
simili palochol chanemia ti palochol ko narli a piru owam niwa
chiku, ta towi ko chaneli bile toli mi'ya l abonal ta palochol ko
we maja ku polichi nowali li nowasaku ribali ta wiléam ma o'ya
chikuli li ma narli ¿Pirumi luati kini polichi?, ta liamko chaneli
ken nibi kuni simea wen yani lia jani ta polach li ta towi, telbi
natasa ma chaneli epiria na'a li we yanilia muchia napuwika.

Arturo Barraza Reyes

Escuela Augusto César Sandino

Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



El burro y el señor

Había una vez un señor que tenía un burro al que le gustaba mucho comer maíz. El señor se enojaba mucho y no hallaba qué hacer. Cuando el señor ocupaba al burro para trabajar, lo cargaba para después agarrarlo a golpes con palos y piedras. El burro, cansado de esos malos tratos, decidió vengarse del señor. Cierta día que regresaban de compras, el burro iba cargadísimo de comida y se le ocurrió correr con toda la carga. El señor corrió tras él pero no logró alcanzarlo. Se quedó triste y enojado, pensando qué hacerle al burro cuando regresara, pero éste nunca regresó, porque encontró un nuevo dueño que era bueno con él.

Juan Barraza Barraza
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Lie burit li lie rijoi

Sine rawe bile rijoy lie burit niwi we yanili sunu o'ya ta rijoy ko awe iyo, li keni machie chisimia yeni ta rijoy nakie piria ta burit wirma cha'awi. Namur murutmia li joma mala pisoma sui li ri'ye jita ta burit ko ma risila chen pisiokilia, sine rawe echi rijoy kia namuti ralisu ku narli kip polichi, ku wa'lu muruka narli burit ko li ma yoli burit ma masli chiria maruka, ta rijoy ko puaka masili siwamiaria li ke sebili ma awe iyoa, li niwimia ripili piri luami ta burit ku nowasa li ta burit ko ke ku sine ku nowali na burit ko bilecho we a'la rejoy narepli li we a'laol nila ta burit yua.

Juan Barraza Barraza
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



La niña y la luna

Una tarde, una niña salió muy enojada de su casa. Salió la luna y dijo la niña: “Qué bonita luna”. De repente, se escuchó un ruido espantoso. La niña corrió y corrió. La luna le dijo: “No te asustes, pequeña, yo te cuidaré. No seas brava y regresa a casa a cenar. Si quieres platicar conmigo, háblame y te escucharé”. Desde entonces, la niña platica con la luna.

Mercedes Primero Castillo
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada,
Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Ta tiwe li ta mecha

Sine alibachi ta tiwe machinili bitechi we iyoka,
li ke ayo machinili ta micha li anili ta tiwe chieni
semati ta micha li che akeri majásati, ta tiwe
másili li we mali. Ta micha aneli kita maja ta tiwe
Nijé mi tibúma kita paruka li ku simi kini polichi
kuemi, japi ilaaka liche raíchali tami yua, raíchali li
tami námuku, li jonsa ta tiwe raícha ta micha yua.

Mercedes Primero Castillo
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El oso hambriento

Se dice que hace mucho tiempo había bastantes osos. Un día, un señor andaba en el monte y se encontró un oso que se le echó encima, queriéndolo morder. Lucharon mucho rato, hasta que el oso mordió al señor en el cuello. Ambos se cansaron mucho. El hombre se quedó tirado y el oso se fue.

El señor estuvo mucho tiempo con los agujeros en el cuello. Dicen que cuando tomaba agua o tescüino se le salía por los agujeros. Para que no se le saliera el líquido, tenía que amarrarse un paño bien grueso en el cuello. Mucho tiempo después se alivio de la mordida.

Perla Idaly Payán Barraza
Escuela Benito Juárez
La Cruz de Chinatu,
Guadalupe y Calvo, Chihuahua





Oji lo'ami

Chabe kaachi aniwao kiaya oji nirui lara li sine rawe le rijoy le oji narepili mina rabó, ma chutili nijirapsia, ma utalchi kilri rijoy, ma kuanka we risilara, rijoy ma bóli iwerchi risia li oji ko ma ku similara mina ku rabo echo ria i'yentali echi rijoy, wuaata tual, mapu a'li a'wi li suwi jui, echona machinara, mapu ria ke machinama o'wami le koyel we runaami ulesa utalchi li o'ya rua. Ma kinan ma ku saoli echi rijoy mapu o'na kili ti oji.

Perla Idaly Payán Barraza
Escuela Benito Juárez
La Cruz de Chinatu, Guadalupe y Calvo,
Chihuahua

Rimas

Todos aprenden a escribir
y a sumar
y entre tanto cantan:
“vamos a estudiar”.

Sandra Báez V.
Quirare, Batopilas, Chihuahua

Rimas

Suwaba bine osaya
li napabua
ali acho nawaji
ma binebo.

Sandra Báez V.
Quirare, Batopilas, Chihuahua

De México ha llegado carta sellada,
que le echen a este burro paja y cebada.

José Luis Rojas Mora
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Méjico ranawale bile osili osiruame
bulito achesi okoso lige sebara.

José Luis Rojas Mora
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Entré por un caminito dorado,
salí por otro plateado,
cuéntame otro más agraciado.

Anónimo

Bakine bilena boichi pe ulukamechi
machinale che bilena bowechi
ani che bilena ra'ichalachi.

Anónimo

Soy un niño enamorado,
de la niña que se sienta a mi lado.

Anónimo

Ne ju bile towi muki raichame
tewe molibela osaáme.

Anónimo



Soy un perro con nariz,
que se siente muy feliz.

Marcos Mora
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Neju bile okochi akabógame
rapiriga ati we galiame.

Marcos Mora
Hormigueros, Urique, Chihuahua



El sol

Allá por el cerrito,
viene saliendo el solecito
que con sus rayitos
alegra a mis muchachitos.

Gregorio López Pérez
Escuela Benito Juárez,
Mesa de la Yerbabuena, Batopilas,
Chihuahua

Rayenali

Mi chona kawirili
inara machina bineli ta rayenili
binoi waberasimi
kaniliga kini kúchuala.

Gregorio López Pérez
Escuela Benito Juárez,
Mesa de la Yerbabuena, Batopilas,
Chihuahua



Canciones

Vamos a bañarnos,
para estar limpios.
La cabeza, el cuerpo
y los pies, todos los días.

Hay que lavar los dientes
y las manos
para comer.
Después de comer, lavar los dientes
para que estén limpios.

Anónimo
Escuela Cuauhtémoc
Huisuchi, Batopilas, Chihuahua

Wikarala

Ma ubábo mapu
li we ala ke wicholea
Inama mo'óchi, uchubi
li ronochi chulúbi rawe

Ma rame pabá'po
li sikachi ma ko'ópo,
li kosa pabákima ramé
li ke wicholea inama.

Anónimo
Escuela Cuauhtémoc
Huisuchi, Batopilas, Chihuahua



Canto

Las palomas son blancas
y el campo es verde,
el que las anda buscando
siempre se duerme.

Bajan al agua,
cruzan sus picos,
abren sus alas para volar.

Antonio Caro Holguín
Escuela Cuauhtémoc
Huisuchi, Batopilas, Chihuahua



Wikarala

Ma ubábo mapu
li we ala ke wicholea
Inama mo'óchi, uchubi
li ronochi chulúbi rawe

Ma rame pabá'po
li sikachi ma ko'ópo
li kosa pabákima ramé
li ke wicholea inama

Antonio Caro Holguín
Escuela Cuauhtémoc
Huisuchi, Batopilas

Arrullo

Este niño lindo
se quiere dormir,
cierra los ojitos
y los vuelve a abrir.

Celi Flora Viniegra Ruiz
Escuela Benito Juárez
Mesa de la Yerbabuena, Batopilas,
Chihuahua

Arrullo

Duérmete, niño,
que ahí viene el loco
y se lleva a los niños
que duermen poco.

Duérmete, niño,
que ahí viene el coyote,
y te va a llevar
con el guajolote.

Ramón López Cruz
Escuela Benito Juárez
Mesa de la Yerbabuena, Batopilas,
Chihuahua

Ochiriami

Na towi simati
ma kochinali
c'ka busira
li ku busi' ina.

Celi Flora Viniegra Ruiz
Escuela Benito Juárez
Mesa de la Yerbabuena, Batopilas,
Chihuahua

Nawajiwala

Kochi towi choka inaro
bile rijoi lowiami
ku to'ó towi
ke ala kochiami.

Kochi ala towi
choka inaro bile basachi
ku too bile chiwi yua.

Ramón López Cruz
Escuela Benito Juárez
Mesa de la Yerbabuena, Batopilas,
Chihuahua

Canción

Qué bonito el pinito:
ese color verdecito
te hace sentir alegre
y en tus ramas
anidan los pajaritos.

Juan Ramón Caraveo Morales
Escuela Mario A. Mancinas
San Alonso, Urique, Chihuahua

Nawajila

We semati oko
alue siyokame bawelarame
ali we semareke ili mue
lige mue sawalachi
eperé weka chulugi.

Juan Ramón Caraveo Morales
Escuela Mario A. Mancinas
San Alonso, Urique, Chihuahua



Mi llanto

¿Oyes mi llanto?
Oyes mi llanto
por primera vez,
profesor.
Miedo a la escuela,
a mis compañeros,
no tengo amigos.

Guillermina Barraza
Escuela Benito Juárez
Sapechico, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Nalaka

Ake kini nalaka
ake kini nalalia
wacha lita binireame
majaba niye ehi
sikuela kuchi que
bile panero muchu
ani.

Guillermina Barraza
Escuela Benito Juárez
Sapechico, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Fiesta de Tecorichi

Antes de iniciar una fiesta tradicional, el gobernador indígena de esta comunidad reúne a los representantes de las comunidades aledañas para organizar la celebración. Al término de la reunión, cada representante organiza en su comunidad el trabajo que le tocó realizar. Entre los acuerdos que ahí se toman está: las personas que se porten mal serán castigadas en el poste de castigo, lo cual consiste en amarrarlas quitarles la ropa y azotarlas.

Ernesto Cruz Bustillos
Escuela Cuauhtémoc
Buena Vista de San Carlos, Balleza, Chihuahua

Rekolichi omawala

Siliame jani piriemko bacha napabu siwaba talamol japiyen luama lie amawabala chana nirum, ma banisa napawi, ibil nuluami napawi japi ria omauma cho kip bitelch ibili alua jap neri. Rijoy ko jap ke a'la nami li rasisimi, ma castigarlo, repa lien wili suirol chuerlo bulia, li napachi yelo.

Ernesto Cruz Bustillos
Escuela Cuauhtémoc
Buena Vista de San Carlos, Balleza, Chihuahua



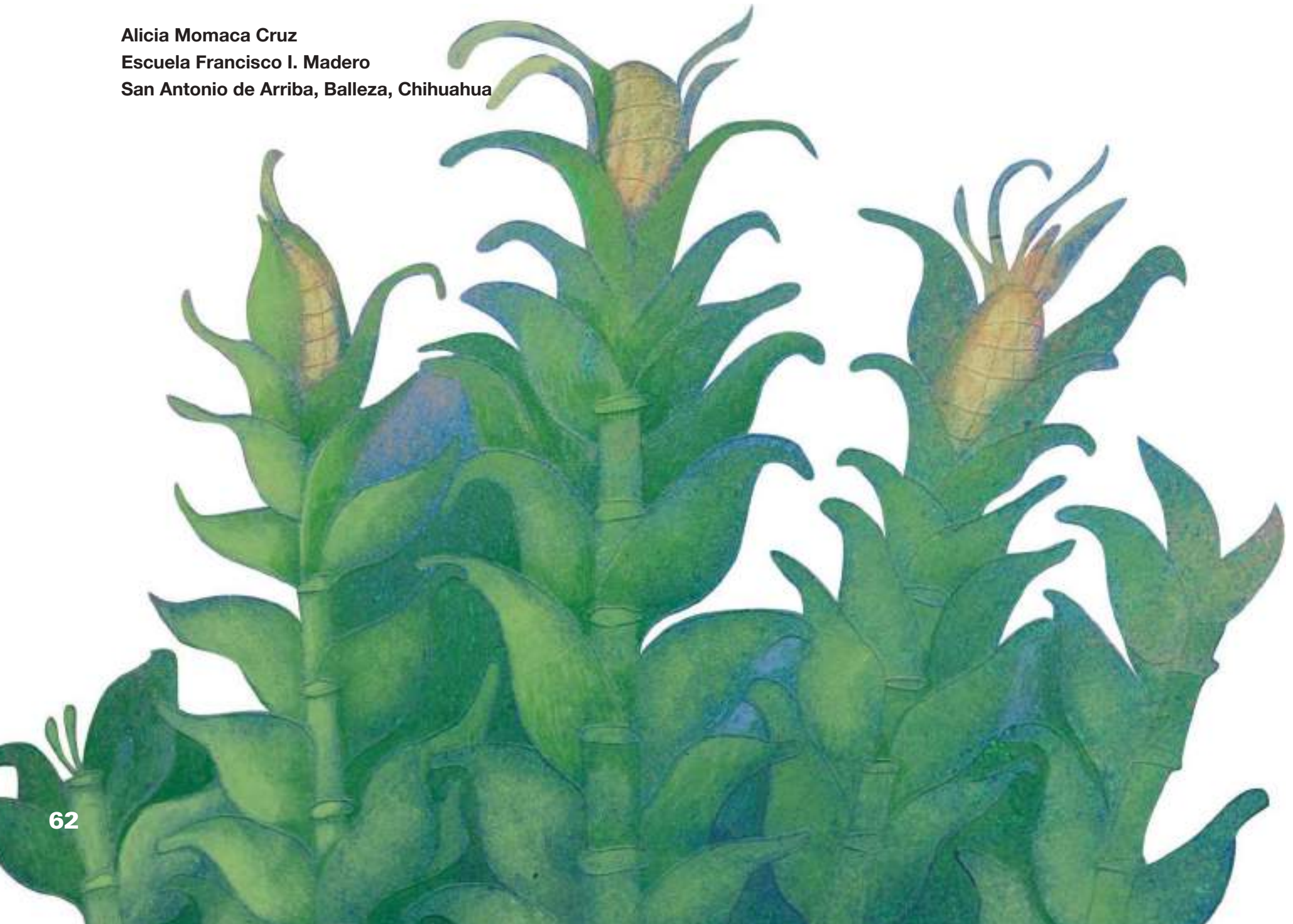
Lo que se siembra

En mi comunidad, los habitantes siembran maíz, frijol, calabazas, chícharos, papas y habas. Cuando las matas van creciendo, se ven hermosas. Sobre todo cuando el rocío las toca, cuando el arrullo del viento las mece. Cuando las plantitas están grandes y empiezan a dar flores, mismas que con el tiempo dan el fruto que comemos con mucho gusto. Es por eso que a mí me gusta mucho sembrar las semillas de estas plantas, porque por todos los lados se ven hermosas.

Alicia Momaca Cruz

Escuela Francisco I. Madero

San Antonio de Arriba, Balleza, Chihuahua



Japi ichiba

Na kin pirelch, weka namuti ichiba sunu, muni, bachi, chichar, rilowi li abs, yapi li kuli ochersion we simare japi li uchii jab i'ya, japi yen kilira ika, li kilira makeria echi chirum japi yen ma weli li sibasion, li minako ma rake, liti owa rakala, we yanili, jitelan awe, yanilia i'chaya ne yer namuti tok we sumarkia.

Alicia Momaca Cruz
Escuela Francisco I. Madero
San Antonio de Arriba, Balleza, Chihuahua

Sepabuka raíchali ani ocherami ko
Desmenuza las palabras, dicen los ancianos,
de la colección Semilla de Palabras

